

Translation quality and techniques in the book al-Wajeez by Abdul-Azim al-Khalafi

¹ Aiman, ² Fitria Sari Yunianti

fitria.sari@bsa.uad.ac.id

Universitas Ahmad Dahlan

ARTICLE INFO

ABSTRACT

Keywords

نقد الترجمة
تقنيات الترجمة
جودة الترجمة

يشرح هذا البحث شكلاً طرق الترجمة وتقنياتها ونوعية الترجمة من حيث شروط الزواج والميراث في ترجمة كتاب الوجوز لعبد العظيم بدوي الخلفي. يعتبر هذا البحث جزء من دراسة نقد الترجمة باستخدام أسلوب التحليل الوصفي. تستخدم هذه الدراسة مقارنة نوعية لتحليل أساليب وتقنيات الترجمة من خلال تطبيق نظرية تقنيات الترجمة من قبل من بيكر. بالإضافة إلى ذلك، يتم استخدام منهج كمي لشرح قابلية قراءة نتائج الترجمة من خلال تطبيق نظرية تقييم جودة الترجمة بواسطة تابايلين. من جوانب طرق وتقنيات الترجمة، تشير نتائج هذه الدراسة إلى أن هناك 49 بيانات باستخدام تقنيات الترجمة الخمسة من قبل من بيكر. الأساليب الخمسة هي (1) كلمات أكثر عمومية، (2) كلمات أكثر حيادية / معبرة، (3) النقل الثقافي، (4) كلمات مستعارة مع تفسيرات / كلمات مستعارة بدون تفسير، و (5) إعادة صياغة ذات صلة. أما بالنسبة لتقييم جودة الترجمة، فقد أوضحت نتائج هذه الدراسة أن جودة الترجمة الأكثر دقة هي تقنية الكلمات المستعارة مع الشرح (86٪)، ثم جودة الترجمة الأكثر قبولاً هي تقنية الكلمات المستعارة مع الشرح (77٪) وجودة الترجمة بجودة قراءة عالية هي تقنية الكلمات المستعارة مع الشرح (84٪).

This is an open access article under the [CC-BY-SA](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/) license.



مقدمة

الزواج والميراث شيان لا ينفصلان من حياة الإنسان. الزواج هو تكوين عائلة من خلال توحيد رجل وامرأة يبدأ ان بسندات مقدسة أو عقد زواج. تتطلب هذه السندات التزام كل شريك وكذلك منح الحقوق والالتزامات المشتركة. كما جاء في المادة 1 من قانون الزواج رقم سنة واحدة. 1974، نصها: "الزواج هو رابط داخلي وروحي بين الرجل والمرأة كزوج وزوجة بهدف تكوين أسرة سعيدة وأبدية (أسرة) تقوم على ألوهية التقدير."

أما في الورثة هم أفراد الأسرة الشرعيين الذين هم قانونيون أو خارج الزواج، والزوج والزوجة الذين يعيشون خارج

الزواج والزوجة الذين يعيشون أطول (المادة 832 من القانون المدني). أفراد الأسرة ، سواء كانوا قانونيين أو خارج الزواج ، أو الزوج أو الزوجة الذين يعيشون لفترة أطول. تقسم إندونيسيا 3 قوانين للميراث يستوعبها القانون الإندونيسي ، وهي: قانون الميراث العربي ، وقانون الميراث الإسلامي ، وقانون الميراث المدني. غالبية سكان إندونيسيا مسلمون. تُترجم بعض جوانب حياة المسلمين الملتزمين ببعض القوانين الدينية إلى قوانين إيجابية في إندونيسيا، أحدها الزواج والميراث. وهذا يوضح أهمية هذين الأمرين في الحياة الدينية وحياة الدولة. لذلك ، تعد موارد القراءة ، بما في ذلك كتب الترجمة المتعلقة بها ، مهمة للمجتمع للمساعدة في فهم هذين الموضوعين بشكل شامل.

يهتم الباحثون بفحص التقنيات والأساليب في ترجمة الوجيز للشيخ عبد العظيم بن بدوي الخلفي ، ترجمة معروف عبد الجليل لمعرفة التقنيات والأساليب التي يستخدمها المترجم في ترجمة الكتاب والمصطلحات. الزواج فيه. تقتصر هذه الدراسة على الفصل المتعلق بالزواج والميراث ولا تأخذ جميع الفصول في كتاب الوجيز بحيث يكون هذا البحث أكثر تركيزًا على تحليل البيانات الواردة في المادة ، والبيانات المأخوذة هي الأحاديث من لغة المصدر وترجماتها ذات الصلة مع هذه الشروط. وإن مصطلحات الزواج والميراث مثيرة للاهتمام للدراسة لأن الباحثين يحاولون فك بعض البيانات من لغة المصدر واللغة المستهدفة التي سيتم دراستها.

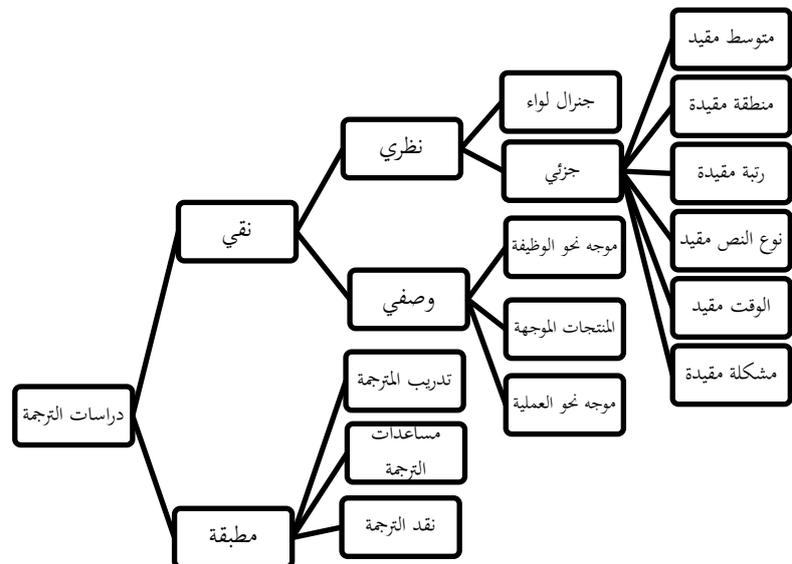
في فهم الإسلام يجب أن يُفهم على أنه تدابير كاملة وليس نصف. وفي حالة الزواج أيضًا، يجب فهم المصطلحات بشكل صحيح ، لا يزال هناك الكثير من بين الأشخاص الذين لا يفهمون شروط الزواج ومعناها ، بشكل عام يعرف الإندونيسيون فقط الشروط العامة للزواج مثل الزواج ، ميثاق ، مَهْر. أما مصطلحات مثل نكاح مؤتة ، نكاح سيغار ، نكاح محلل ، الولاء ، وأشابة قليلة جداً تعرف هذه المصطلحات. وأيضا بسبب الجدوى أو القدرة على تحمل التكاليف. يحتوي هذا الكتاب على أكثر من 500 ورقة ، لذلك لا يمكن القيام بكل شيء في الأطروحة بسبب ضيق الوقت ، لذا فإن أكثر ما يمكن فعله هو أخذ عدد من الموضوعات للأسباب المذكورة أعلاه. وبسبب ما ورد

أعلاه في هذه الحالة ، أجرى الباحثون بحثًا حول "تقنيات وتقييم الجودة في الترجمة في كتاب "الوجيز" لعبد العظيم الخلابي".

في تقييم جودة الترجمة ، هناك تقييم للترجمة ، والتقييم المعني هو تقييم نتائج الترجمة ، وليس العملية. الغرض من تقييم الترجمة هو الحصول على نتائج تقييم أكثر صحة. يجب أن تكون الترجمة مقروءة مثل النص الأصلي. يجب أن يعيد نص الترجمة سرد جميع تعبيرات النص الأصلي بشكل صحيح وواضح ومصطلح. في تقييم الترجمة ، يجب أن تركز على الترجمة بأكملها وأيضًا مقارنة الترجمة بالنص الأصلي بأكمله ، وليس أجزاء معينة. يهدف كل نشاط ترجمة (نص مكتوب) إلى إنتاج أعمال مترجمة ، وكل ترجمة يتم إنتاجها تهدف إلى المساعدة في التغلب على فجوة الاتصال بين مؤلف نص اللغة المصدر وقارئ نص اللغة الهدف. سيعتمد نجاح الترجمة في أداء وظيفتها كجسر اتصال بين طرفين غير لغويين بشكل كبير على خبرة المترجم في المرور بمراحل مختلفة في عملية الترجمة.

يقسم هولمز ، الخبير في دراسات الترجمة ، خريطة الترجمة إلى قطبين ، هما الدراسات البحثية والتطبيقية. هناك أربعة

أجزاء للدراسة في التطبيق. مخطط التوزيع في الرسم البياني أدناه:



تنقسم الترجمة الوصفية النقية إلى ثلاثة أجزاء ، الجزء الأول موجه نحو المنتج ، والذي يركز على نتائج الترجمات الحالية ، والتي تعتبر وصفية (وصف عام لترجمة الكتاب من العربية إلى إندونيسيا). ثم الثاني موجه وظيفي ، والذي

يركز على أشياء خارج الترجمة نفسها ولكنه يركز على السياق الاجتماعي والثقافي في بيئة النصوص المترجمة (دراسات الترجمة الاجتماعية). ثم الأخير موجه نحو العملية ، وهو بحث يركز على عملية الترجمة ، ويصف مدى تعقيد مشاعر المترجم في ترجمة النص (دراسات الترجمة النفسية).

منهج البحث

هذا البحث هو بحث أساسي في مجال الترجمة وهو وثيقة وصفية وحيدة. تستخدم هذه الدراسة شرح البيانات النوعية الذي يشرح البيانات التي تم الحصول عليها من مصدر البيانات.

نتيجة البحث

البيانات الموضوعية الأساسية في هذه الدراسة هي وحدات لغوية في شكل عبارات وعبارات وجمل. مصدر الوحدة اللغوية في هذه الدراسة مأخوذ من كتاب الوجيز في فقه السنة والكتاب عزيز وترجمته بعنوان الوجيز.

أنواع تقنيات الترجمة حسب منى بكر

هناك العديد من التعريفات التي يخلط بينها الخبراء فيما يتعلق بالترجمة. وفقاً لبرسلين تشير الترجمة إلى نقل الأفكار والأفكار من لغة إلى أخرى. ويتبع هذا الرأي رأي كاتفورد الذي يعرف الترجمة بأنها عملية استبدال نص اللغة المصدر باللغة الهدف. قال بيل رأي مماثل "استبدال تمثيل نص في اللغة الثانية". من الرأي أعلاى ، يبدو أن الترجمة تعني تمثيل نص اللغة المصدر في نص اللغة الهدف من خلال الانتباه إلى معادلة المعنى الناتج في الترجمة. لذلك ليس من قبيل المبالغة إذا ذكر بيكر أنه يمكن الحصول على معادلة المعنى في لغة المصدر ونصوص اللغة الهدف على مستوى معين ، ولكن تتأثر بعوامل لغوية وثقافية مختلفة بحيث تكون دائماً نسبية. يمكن اختتام أفكار بيكر بآراء مونداي وماسون الذي يعرف الترجمة على أنها: "فعل تواصل (يحاول أن ينقل ، عبر حدود ثقافية ولغوية ، فعل اتصال آخر ربما كان مخصصاً لأغراض مختلفة ومختلف القراء / المستمعين)".

يملك منى بيكر يملك استراتيجية ترجمة ابتدعتها بنفسها ، والفرق بين إستراتيجيتها للترجمة والاستراتيجيات

الأخرى هو أن المترجم يصف المشاكل والعديد من الاستراتيجيات للتغلب عليها. عندما يتعامل المترجم مع وحدات نصية صغيرة من "كلمة" إلى "نص". يُطلب من المترجمين استخدام نهج في شرح ظاهرة ممارسة الترجمة. كما يتم استخدام استراتيجية الترجمة هذه في حالات الكلمات التي يصعب العثور عليها في اللغة الهدف. وفي هذا البحث تعتمد مادة البحث على المصطلحات العربية التي نادرا ما توجد في اللغة الهدف. لذلك استخدم أحد العوامل التي استخدمها الباحثون الاستراتيجية التي قدمتها منى بكر.

استنادًا إلى نظرية منى بكر (2011) في كتابها "بعبارة أخرى"، هناك 8 استراتيجيات ترجمة، وهي:

1. كلمات أكثر عمومية (superordinate):

هذه الاستراتيجية هي الاستراتيجية الأكثر استخدامًا عند وجود اختلافات، خاصة تلك المتعلقة

بمعنى الافتراضات (المعنى الافتراضي)

2. كلمات أكثر حيادية أو معبرة

هذه الاستراتيجية هي استراتيجية يستخدمها المترجم عندما يستخدم المترجم كلمات أكثر حيادية، أو

عدم تطابق المفاهيم في اللغة الهدف، أو عدم تطابق في استخدام الكلمة المكافئة في السياق باللغة

الهدف.

3. نقل الثقافة

هذه الاستراتيجية هي استراتيجية تتطابق مع الكلمات ذات معاني اقترح مختلفة ولكن لها تأثير

مماثل في اللغة الهدف. ميزة هذه الاستراتيجية هي أنها توفر مفاهيم معترف بها بشكل عام من قبل قراء

النصوص المترجمة.

4. كلمة القرض أو كلمة القرض مع شرح

تُستخدم هذه الاستراتيجية عادةً عند تلبية بعض الخصائص الثقافية والمفاهيم الحديثة والكلمات

المهمة (الكلمات الطنانة). ستكون كلمة القرض المصحوبة بشرح مفيدة للغاية عندما تظهر الكلمة

المتجمة بشكل متكرر في النص. إذا تم تقديم شرح لأول مرة ، فلا حاجة لظهور تفسير إضافي.

5. إعادة صياغة الكلمات ذات الصلة

تميل هذه الإستراتيجية إلى الاستخدام عندما يكون المفهوم الذي يتم التعبير عنه معجمياً في اللغة

الهدف باستخدام أشكال مختلفة.

6. إعادة صياغة الكلمات غير ذات الصلة

إذا كان المعنى الذي سيتم نقله بكلمة أو تعبير ليس حيويًا لتطوير النص مما يسمح له بتحويل

القارئ إلى تفسير مطول وما إلى ذلك ، يمكن للمترجم تطبيق هذه الاستراتيجية.

7. حذف الكلمات أو حذفها

تعني هذه الاستراتيجية حذف أجزاء من لغة المصدر. لا يحاول المترجم ترجمة هذه الكلمة الفارغة

مع مراعاة أن الكلمة لا تؤثر على تسليم الرسالة .

8. الترجمة مع الرسوم التوضيحية

هذه الاستراتيجية مفيدة جداً إذا كانت الكلمات الفارغة هي أشياء متكافئة يمكن توضيحها.

يعتمد اختيار استخدام هذه الاستراتيجية على الوظيفة والجمال. لأنه من الممكن أن يكون النص أقل

جاذبية وأقل جمالاً من خلال تأطيره.



الصورة في اعلى عبارة عن كيس شاي يحمل علامة لبيتون صفراء يباع في الأسواق العربية. لا توجد طريقة سهلة لترجمة طريقة تخمير الشاي بخلاف الرسم التوضيحي المدرج أسفل الصورة. عند ترجمته باللغة العربية مع شرح طويل ، فإنه سيقبل من مظهر المنتج ، كما يتم منح المستهلكين الانغماس في تخمير الشاي مع الرسوم التوضيحية الواضحة. لذلك ، يتم استخدام التوضيح الأكثر كفاءة كبديل لإعادة الصياغة.

تقنيات الترجمة في مصطلحيات الزواج والميراث في كتاب الوجوز

ووجدت الباحثة في هذه الدراسة 49 بيانات عن ترجمة كتاب الوجيز تتكون من أفعال وعبارات وأسماء. في هذا الكتاب أيضًا ، وجد الباحثون 5 تقنيات من أصل 8 تقنيات ترجمة لمنى بيكر يستخدمها المترجمون في ترجمة كتاب الوجيز. والتفاصيل هي على النحو التالي:

1. كلمات أكثر عمومية

هذه الإستراتيجية هي الإستراتيجية الأكثر استخدامًا عند العثور على حالات عدم التطابق ، خاصة تلك المتعلقة بمعنى المقترحات (المعنى الافتراضي). يتكون من 4 بيانات:

- (1) واذا كان على الرجل أن يتحرى من النساء من وصفنا
- (2) لا يحلّ لأحد أبأ كان او غيره أن يأخذ منه شيئاً الا اذا طابت المرأة نفسها بهذا الأخذ
- (3) أولم ولو بشاة
- (4) الحرمان : المقصود به منع شخص معيّن من ميرثه بسبب تحقّق مانع من موانع الارث كالقتل ونحوه من الموانع.

2. كلمات أكثر حيادية أو معبرة

هذه الإستراتيجية هي إستراتيجية يستخدمها المترجم عندما يستخدم المترجم كلمة أكثر حيادية ،

أو عدم تطابق المفهوم في اللغة الهدف ، أو استخدام الكلمة المكافئة في سياق اللغة الهدف. يتكون من 3 بيانات:

- (1) فصمت أبو بكر فلم يرجع اليّ شيئاً
 - (2) ولم تجعل الشريعة حدّاً لقلته ولا لكثرتيه.
 - (3) عن محمد بن مسلمة قال خطبت امرأة فجعلت أتخبأ لها حتى نظرت إليها في نخل لها
3. نقل الثقافة

هذه الاستراتيجية هي استراتيجية تتطابق مع الكلمات ذات معاني اقترح مختلفة ولكن لها تأثير مماثل في اللغة الهدف. تكمن ميزة هذه الإستراتيجية في تقديم مفهوم مألوف لقراء النص المترجم. يتكون من 4 بيانات:

- (1) لأنّ الزنا حرام, وكذلك ما يؤدّي إليه, وما هو مقدّمة له
 - (2) قال بكر أم ثيب؟ قلت: ثيب قال: ((فهلاًّ بكرًا تلاعبها
 - (3) تنكح المرأة لأربع لمالها ولحسبها ولجمالها ولدينها فاظفر بذات الدّين تربت يداك
 - (4) وآتوا النّساء صدقاتهنّ نحلة فإن طبن لكم عن شيء منه نفسا فكلوه هنيئًا مريئًا
4. كلمات مستعارة بدون شرح أو كلمات مستعارة مع تفسيرات

تُستخدم هذه الاستراتيجية عادةً عند تلبية بعض الخصائص الثقافية والمفاهيم الحديثة والكلمات المهمة (الكلمات الطنانة). كلمات الإعارة مصحوبة بتفسير من المفيد جدًا أن تظهر الكلمة المترجمة بشكل متكرر في النص. إذا تم تقديم الشرح في المرة الأولى ، فلا داعي لظهور تفسيرات إضافية. قسم الباحث في ترجمة كتاب الوجيز القسمين وهما:

قروض كلمة بدون شرح يتكون من 27 بيانات:

- (1) ويكره تركه لغير عذر
- (2) ويكره تركه لغير عذر
- (3) لأنّ الزّنا حرام, وكذلك ما يؤدّي اليه, وما هو مقدّمة له
- (4) نكح الشغار: عن أبي هريرة رضي الله عنه قال : نهى رسول الله صلّى الله عليه وسلّم عن الشغار . زاد ابن نمير : والشغار أن يقول الرجل للرجل : زوّجني ابنتك وأزّوجك ابنتي ، أو زوّجني أختك وأزّوجك أختي
- (5) نكاح المحلل : وهو ان يتزوّج المطلقة ثلاثا بعد انقضاء عدتها, ثم يطلقها لتحلّ لزوجها الأول
- (6) عن علي قال : لعن رسول الله المحلل و المحلل له
- (7) وتستحبّ الخطبة بين يدي العقد
- (8) احقّ ما اوفيتم من الشّروط ان توفو به ماستحللتم به الفروج
- (9) قال رسول الله إنّّه لا بدّ للعرس من وليمة
- (10) وإن امرأة خافت من بعلها نشوزا أو إعراضا فلا جناح عليهما أن يصلحا بينهما صلحا
- (11) عن نافع، أنّ ابن عمر رضي اله عنهما كان يقول في الإيلاء الذي سمّى الله: (لا يحلّ لأحد بعد الأجل إلا أن يمسك بالمعروف
- (12) أو يعزم بالطلاق كما أمر الله عزّ وجلّ
- (13) والظّهار حرام لأنّ الله وصفه بأنّه منكر من القول وزور
- (14) بأبيها النّبّي إذا طلقتم النساء فطلقوهنّ لعدّتهنّ واحصو العدة

- (15) الطَّلَاق صريح : هو الذي يفهم من معنى الكلام عند التَّفَظُّ به, ولا يحتمل غيره,
مثل : انت طالق و مطلقة.
- (16) الطَّلَاق الكناية: ما يحتمل الطَّلَاق وغيره. مثل : ألحقي بأهلك.
- (17) الطَّلَاق المناجزة : هي التي قصد بها من اصدرها وقوع الطَّلَاق في الحال, كأن يقول
الزَّوج لزوجته : أنت طالق.
- (18) الطَّلَاق المعلق : فهو ما جعل الزَّوج فيه حصول الطَّلَاق معلقاً على شرط, مثل: ان
ذهبت إلى مكان كذا فأنت طالق.
- (19) الطَّلَاق السنّة : أن يطلق الرَّجُل امرأته التي دخل بها طليقة واحدة, في طهر لم يجامعها
فيه.
- (20) الطَّلَاق البدعيّ : فهو الطَّلَاق المخالف للمشروع, كأن يطلقها وهي حائض.
- (21) المختلعات هنّ المنافقات
- (22) الفروض: جمع فريضة. والفريضة مأخوذة من الفرض بمعنى التقدير.
- (23) جمع عاصب, كطالب و طلبة, و هم بنو الرَّجُل وقرابته لأبيه.
- (24) العصبة السببيّة : ما كان سببها العتق
- (25) عصبة بنفسه: وهم الرّجال الورثون الآ الزَّوج وولد الأمّ
- (26) عصبة بغيره : وهنّ البنات وبنات الابن, والأخوات الشَّقِيقات والأخوات لأب, فكلّ
واحدة منهنّ مع أخيها عصبة به, لها نصف
- (27) عصبة مع غيره: وهنّ الاخوات مع البنات.

استعارة الكلمات مع الشرح

يتكون من 8 بيانات :

- (1) فمن رغب عن سنّي فليس منّي
 - (2) استحباب التّهنة بالنّكاح
 - (3) تحريم مؤبّد, يمنع المرأة ان تكون زوجة للرجل في جميع الاوقات.
 - (4) تحريم مؤقت, يمنع المرأة من التّزوج بها ما دامت على حالة خاصّة قائمة بها, فأن تغيّر الحال زال التّحريم وصارت حلالا.
 - (5) لا تحرم الرضعة أو الرضعتان, أو المصّة أو المصّتان
 - (6) قضى رسول الله بالدين قبل الوصية
 - (7) الولاء لحمة كلحمه النسب
 - (8) الحجب : لغة : المنع. والمقصود به منع شخص معيّن من ميراثه كلّه أو بعضه لوجود شخص اخر.
5. إعادة صياغة الكلمات ذات الصلة
- تميل هذه الإستراتيجية إلى الاستخدام عندما يكون المفهوم المراد التعبير عنه معجمًا في اللغة الهدف باستخدام صيغة مختلفة. يتكون من 3 بيانات:

- (1) أتيت النّبى فذكرت له امرأة أخطبها فقال: اذهب فانظر إليها فإنّه أجدر أن يؤدم بينكما
- (2) لا نكاح إلا بولي وشاهدي عدل
- (3) عن سبرة قال امرنا رسول الله بالمتعة عام الفتح حين دخلن مكّة, ثمّ لم نخرج حتّى نأنا عنها

جودة الدقة والقبول وسهولة القراءة لشروط الزواج والميراث في كتاب الوجوز

ترتبط جودة الترجمة بشكل عام ارتباطًا وثيقًا بمستوى تكافؤ المعنى (الدقة) في إيصال الرسائل من لغة المصدر

إلى اللغة الهدف، ومقبولية وقابلية قراءة أعمال الترجمة التي ينتجها المترجم. المعنى مهم جدًا في الترجمة لأن تحقيق التكافؤ من حيث المعنى وأسلوب اللغة المستخدمة يمكن أن يعكس جودة ترجمة النص. جوهر الترجمة هو المعنى التكافؤ.

كما عبرت "Wishnia الترجمة الجيدة هي الترجمة الدقيقة للمحتوى الأساسي أو المعنى". وقد عزز نيدا هذا الرأي حيث قال "تتكون الترجمة من إعادة إنتاج لغة المستقبل أقرب تكافؤ طبيعي لرسالة اللغة المصدر، أولاً من حيث المعنى وثانيًا من حيث الأسلوب". أضاف نيدا أيضًا أن المكافئ يجب أن يشير إلى ثلاثة أشياء مهمة، وهي السياق المكافئ والمعقولة وقرب المعنى.

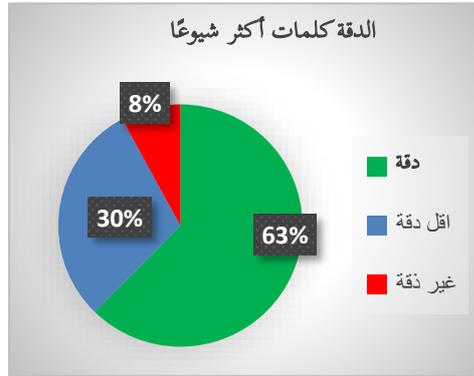
السياق المكافئ، أي المترجم في نقل الرسائل لا يبحث فقط عن معادل نص اللغة الهدف بناءً على معناه الحرفي من حيث دلالاته، ولكنه يميل أكثر إلى المعنى الواقعي لربط الترجمة بموضوع مادة الترجمة. تقارب المعنى في هذه الحالة، يجب على المترجم ألا يجبر نفسه على البحث عن معنى مكافئ في اللغة الهدف والذي هو بالضبط نفس المعنى في اللغة المصدر لأنه لا توجد كلمة لها نفس المعنى بالضبط بين اللغات لأن كل لغة تميل إلى ذلك ترميز معاني مختلفة.

بالنسبة لطريقة التقييم من قبل القراء / المجيبين المستهدفين، قدم الباحث 49 بيانات في شكل نصوص لغة المصدر واللغة الهدف والتي تم جمعها من 5 تقنيات ترجمة. ثم طلب من المستفتي التقييم بدرجة 3.2، أو 1 في عمود الدقة والمقبولية والقراءة. تشير النتيجة 3 إلى أنها دقيقة للغاية ومقبولة وعالية القراءة. تشير الدرجة 2 إلى أنها أقل دقة، وأقل قبولاً، وقابلية قراءة متوسطة. تشير الدرجة 1 إلى أنها غير دقيقة وغير مقبولة وقابلة للقراءة منخفضة. فيما يلي شرح لنتائج تقييم جودة المترجم.

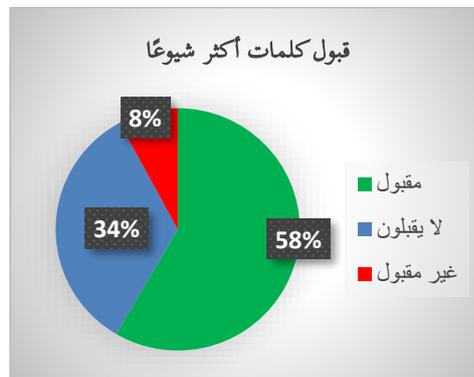
كلمات أكثر شيوعاً فوق

يتم وصف تقييم دقة ومقبولية وإمكانية قراءة العينات الأربعة المترجمة باستخدام تقنية الكلمات الأكثر عمومية

(superordinate) التي يقوم بها 20 مستجيبًا في الجدول البيانية التالية:

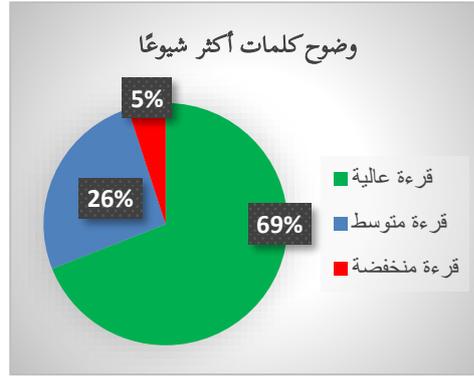


من الجدول أعلاه ، يمكن ملاحظة أن 13 مستجيبًا (63%) قيموا المترجم باستخدام تقنيات كلمات أكثر عمومية على أنها دقيقة للغاية. بالإضافة إلى ذلك ، قام 6 مستجيبين (30%) بتصنيف المترجمين باستخدام تقنيات كلمات أكثر عمومية لتكون أقل دقة ، وقام مستجيب واحد (8%) بتصنيف المترجمين باستخدام تقنيات كلمات أكثر عمومية على أنها غير دقيقة.



كان هناك 12 مستجيبًا (59%) صنفوه على أنه مقبول ، واعتبره 6 مشاركين (34%) غير مقبول ، واعتبره

اثنان (8%) غير مقبول.



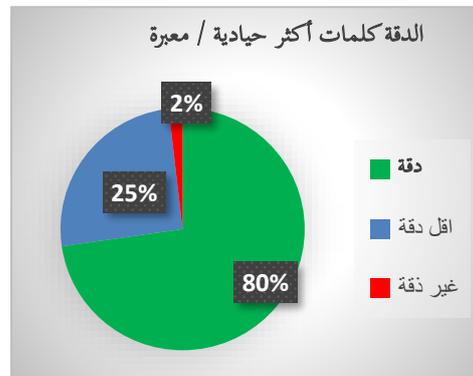
بالنسبة إلى جانب الوضوح ، صنف 14 مشاركًا (69٪) قابلية القراءة على أنها عالية ، وصنفها 5

مشاركين (26٪) بسهولة قراءة معتدلة ، وصنفها مستجيب واحد (5٪) بقابلية منخفضة للقراءة.

كلمات أكثر حيادية أو معبرة

يتم تقييم جوانب الدقة والقبول وقابلية القراءة للعينات الثلاثة المترجمة باستخدام تقنية الكلمات الأكثر

حيادية أو تعبيرية التي يقوم بها 20 مستجيبًا في الجداول البيانية التالية ،

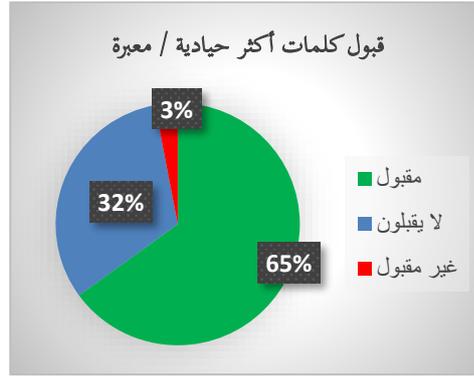


من الجدول أعلاه ، يمكن ملاحظة أن ما يصل إلى 14 مشاركًا (70٪) صنفوا المترجم باستخدام تقنيات

كلمات أكثر حيادية / معبرة على أنها دقيقة للغاية. بالإضافة إلى ذلك ، قام 6 مستجيبين (28٪) بتصنيف

المترجمين باستخدام تقنيات كلمات أكثر حيادية / معبرة لتكون أقل دقة و 0.4 مستجيبًا (2٪) قاموا بتصنيف

المترجمين باستخدام تقنيات كلمات أكثر حيادية / معبرة على أنها غير دقيقة.

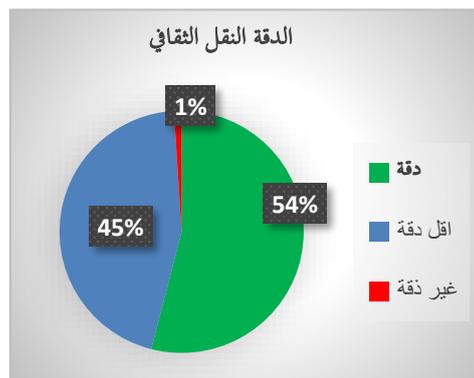


تقييم جودة الترجمة باستخدام تقنيات الكلمات الأكثر حيادية / تعبيراً من جانب المقبول ، اعتبر 13 مستجيباً (65%) أنها مقبولة ، واعتبرها 6 مشاركين (32%) أقل قبولاً ، واعتبرها مستجيب واحد (3%) غير مقبول . بالنسبة إلى جانب الوضوح ، صنف 16 مشاركاً (80%) قابلية قراءة عالية ، وصنفه 3 مشاركين (17%) بسهولة قراءة متوسطة ، وصنفه مستجيب واحد فقط (3%) بسهولة قراءة منخفضة .

نقل الثقافة

يتم تقديم تقييم دقة ومقبولية وقابلية قراءة العينات الأربع التي تمت ترجمتها باستخدام تقنية التحويل الثقافي التي

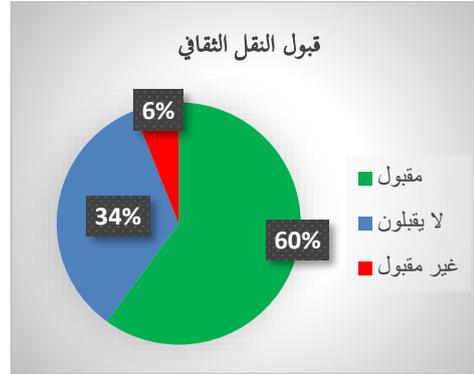
أجراها 20 مستجيباً في الجدول التاليين:



من الجدول أعلاه ، يمكن ملاحظة أن ما يصل إلى 11 مشاركاً (54%) صنفوا المترجم باستخدام تقنية النقل

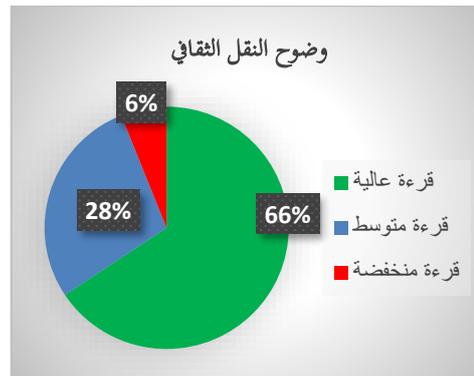
الثقافي بأنه دقيق للغاية . بالإضافة إلى ذلك ، اعتبر 9 مستجيبين (45%) المترجم باستخدام تقنية نقل الثقافة أقل

دقة ، واعتبر 0.2 مشاركًا (1%) أن المترجم يستخدم تقنية النقل الثقافي غير دقيقة.



تقييم جودة الترجمة باستخدام تقنيات التحويل الثقافي من جانب القبول ، اعتبره 12 مستجيبًا (60%) مقبولاً،

واعتبره 7 مشاركين (34%) غير مقبول ، واعتبره مستجيب واحد فقط (6%) غير مقبول .



أما بالنسبة إلى جانب الوضوح ، فقد صنّفه 13 مشاركًا (65%) بأنه قابلة قراءة عالية ، وصنّفه 6 مشاركين

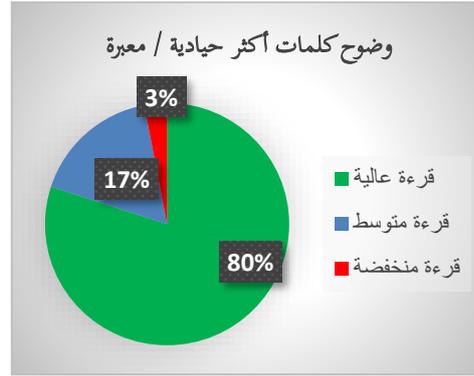
(28%) على أنه قابلة قراءة متوسطة ، وصنّفه مستجيب واحد فقط (6%) بأنه منخفض الوضوح.

كلمات مستعارة بدون شرح / كلمات استعارة مع تفسيرات

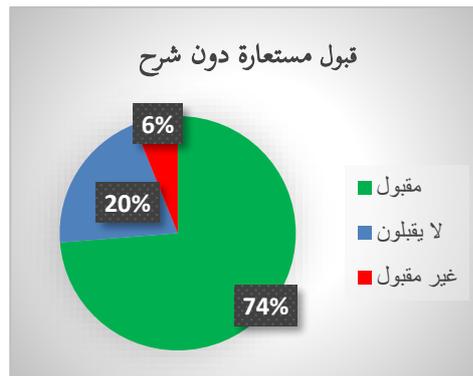
في هذه التقنية يتم تقسيمها إلى 2 ، وهما، تقنيات الكلمات المستعارة غير شرح:

تم عرض تقييم دقة ومقبولية وقابلية قراءة العينات الـ 27 التي تمت ترجمتها باستخدام تقنية الكلمات المستعارة دون

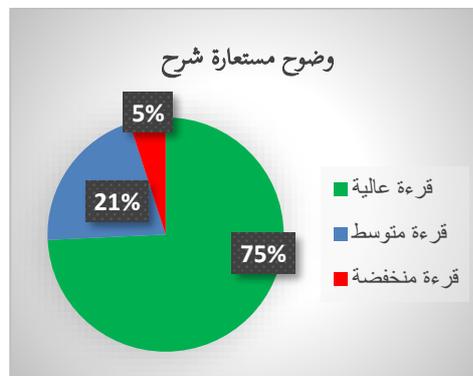
تفسير قام بها 20 مستجيبًا في الجدول البياني التاليين:



من الجدول أعلاه ، يمكن ملاحظة أن 16 مستجيباً (80%) صنفوا المترجمين باستخدام تقنية الكلمات المستعارة دون تفسيرات دقيقة للغاية. بالإضافة إلى ذلك ، صنف ما يصل إلى 3 مشاركين (17%) المترجم باستخدام تقنية الكلمات المستعارة دون تفسير على أنه أقل دقة ، وصنف مستجيب واحد فقط (3%) المترجم باستخدام تقنية الكلمات المستعارة دون تفسير غير دقيق.



تقييم جودة الترجمة باستخدام تقنية الكلمات المستعارة دون تفسير من جانب القبول ، اعتبره 15 مستجيباً (74%) مقبولاً ، واعتبره 4 مشاركين (20%) أقل قبولاً ، واعتبره مستجيب واحد (6%) غير مقبول .



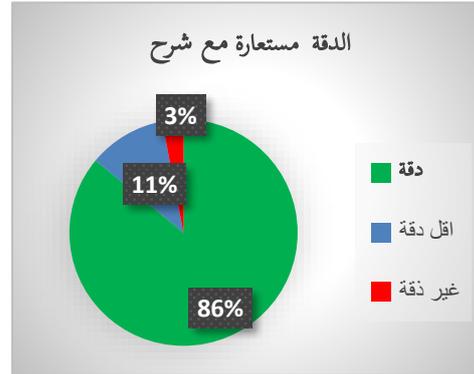
بالنسبة إلى جانب الوضوح ، صنف 15 مشاركاً (75%) قابلية قراءة عالية ، وصنفها 4 مشاركين (21%)

بسهولة قراءة معتدلة ، وصنفها مستجيب واحد (5%) بسهولة قراءة منخفضة.

كلمات قرص تقنية مع شرح

تقييم جوانب الدقة والمقبولية والقراءة في العينات الثمانية التي تمت ترجمتها باستخدام تقنية الكلمات

المستعارة مع التفسيرات التي قدمها 20 مستجيباً كما هو معروض في الجدول والرسم البياني التاليين ،

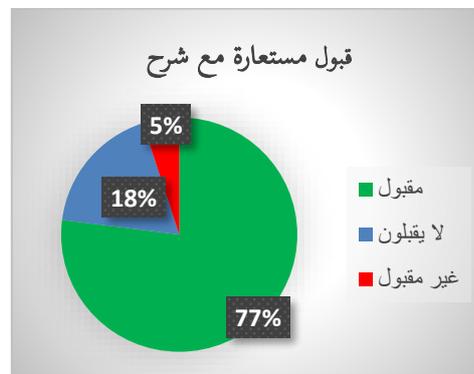


من الجدول أعلاه ، يمكن ملاحظة أن 17 مستجيباً (86%) صنفوا المترجم باستخدام تقنية الكلمات

المستعارة بتفسيرات دقيقة للغاية. بالإضافة إلى ذلك ، قام 2 من المشاركين (11%) بتقييم المترجمين باستخدام

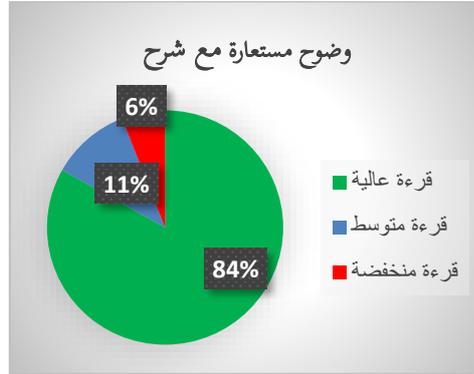
تقنيات الكلمات المستعارة مع تفسيرات غير دقيقة ، وصنف مشارك واحد فقط (3%) المترجمين باستخدام تقنيات

الكلمات المستعارة مع تفسيرات غير دقيقة.



تقييم جودة الترجمة باستخدام تقنية الكلمات المستعارة مع شرح جانب القبول ، اعتبره 15 مستجيباً (77%)

مقبولاً ، واعتبره 4 مشاركين (18%) غير مقبول ، واعتبره مستجيب واحد (5%) غير مقبول.



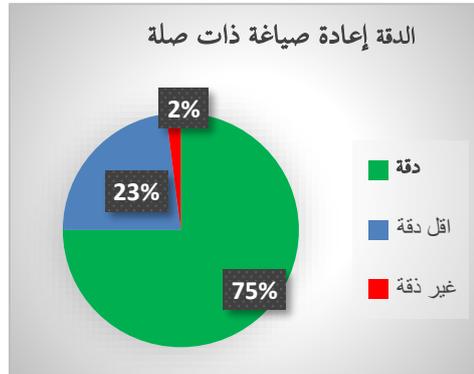
بالنسبة إلى جانب الوضوح ، صنف 17 مشاركا (84%) قابلية قراءة عالية ، وصنفها 2 مشاركا (11%)

بسهولة قراءة معتدلة ، وصنفها مستجيب واحد (6%) بسهولة قراءة منخفضة .

إعادة صياغة الكلمات ذات الصلة

يتم تقديم تقييم دقة ومقبولية وقابلية قراءة العينات الثلاثة التي تمت ترجمتها باستخدام تقنية إعادة الصياغة ذات

الصلة التي أجراها 20 مستجيباً في الجدول البياني التاليين ،

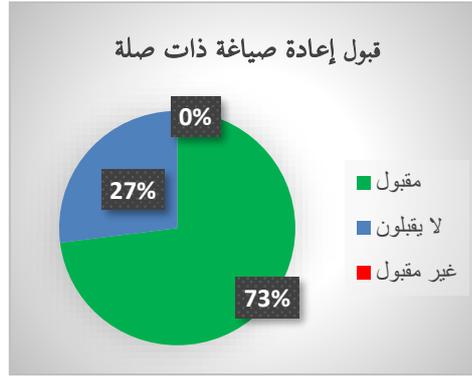


من الجدول أعلاه ، يمكن ملاحظة أن ما يصل إلى 15 مستجيباً (75%) صنفوا المترجم على أنه يستخدم إعادة

صياغة الكلمات ذات الصلة على أنها دقيقة للغاية. بالإضافة إلى ذلك ، صنف ما يصل إلى 5 مستجيبين (23%)

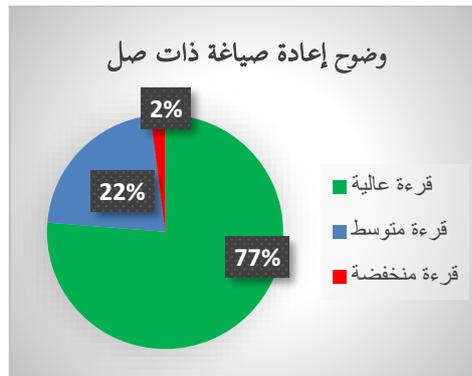
المترجم باستخدام تقنية إعادة صياغة الكلمات ذات الصلة على أنه أقل دقة ، وصنف 0.4 من المشاركين (2%)

المترجم باستخدام تقنية إعادة صياغة الكلمات ذات الصلة على أنه غير دقيق.



تقييم جودة الترجمة باستخدام تقنية إعادة الصياغة المرتبطة بجانب القبول ، اعتبرها 15 مستجيباً (73٪):

مقبولة ، واعتبرها 5 مستجيبين (27٪) أقل قبولاً ، واعتبرها 0 مستجيبون (0٪) أنها غير مقبولة.



من ناحية المقرئية ، صنف 15 مستجيباً (77٪) درجة عالية من الوضوح ، وصنفها 4 مشاركين (22٪):

بأنها سهلة القراءة ، وصنفها مستجيب واحد (2٪) بدرجة منخفضة من الوضوح. من الجدول أعلاه يمكن أن نستنتج

أن جودة الترجمة الأكثر دقة هي تقنية الكلمات المستعارة مع الشرح (86٪) لأن هذه التقنية مفهومة بشكل أفضل

من قبل القراء في اللغة الهدف. هذا لأن الكلمات لا تزال أجنبية ويتم استعارتها إلى اللغة الهدف ثم إضافتها بشرح

من قبل المترجم تجعل القارئ يفهم على الفور المعنى والرسالة والغرض المطلوب نقلهما. ثم جودة الترجمة الأكثر قبولاً

هي تقنية الكلمات المستعارة مع الشرح (77٪) وجودة الترجمة بجودة قراءة عالية هي تقنية الكلمات المستعارة مع

الشرح (84٪).

الخلاصة

من التحليل الذي وصفه الباحث أعلاه ، يمكن استخلاص الاستنتاجات التالية:

هناك 8 تقنيات ترجمة حسب منى بيكر ، وتقنيات الترجمة كالتالي: (1). الترجمة بكلمة أكثر عمومية، (2). الترجمة بكلمات أكثر حيادية أو معبرة ، (3). الترجمة الثقافية ، (4). الترجمة مع الكلمات المستعارة أو الكلمات المستعارة مع التفسيرات ، (5). إعادة صياغة الترجمة باستخدام الكلمات ذات الصلة ، (6). إعادة صياغة الترجمة باستخدام كلمات غير مرتبطة ، (8). الترجمة بحذف الكلمات أو حذفها ، (9). الترجمة عن طريق التوضيح.

في هذه الدراسة ، كان هناك 5 تقنيات ترجمة. تقنيات الترجمة هي كما يلي: (1). كلمات أكثر عمومية، (2). الكلمات الأكثر حيادية / معبرة ، (3). نقل الثقافة ، (4). كلمات مستعارة بدون تفسير أو كلمات مستعارة مع إيضاحات ، و (5). إعادة صياغة الكلمات ذات الصلة. أما بالنسبة للبيانات ، فقد تم الحصول على 49 بيانات. معظم البيانات عبارة عن بيانات من تقنيات الكلمات المستعارة بدون تفسير ، وهي 27 بيانات ، وكلمات الإعارة مع الشرح هي 8 بيانات ، وكلمات أكثر عمومية هي 4 بيانات ، والكلمات الأكثر حيادية / معبرة هي 3 بيانات ، ونقل الثقافة 4 بيانات وتقنيات إعادة صياغة الكلمات ذات الصلة بقدر 4 بيانات.

كانت جودة الترجمة الأكثر دقة هي تقنية الكلمات المستعارة مع الشرح (86٪) لأن هذه التقنية كانت مفهومة بشكل أفضل من قبل القراء في اللغة الهدف. وذلك لأن الكلمات لا تزال غير مألوفة وتم استعارتها إلى اللغة الهدف ثم إضافتها بواسطة تفسير المترجم تجعل القارئ يفهم على الفور المعنى والرسالة والغرض المطلوب نقلهما. ثم جودة الترجمة الأكثر قبولاً هي تقنية الكلمات المستعارة مع الشرح (77٪) وجودة الترجمة بجودة قراءة عالية هي تقنية الكلمات المستعارة مع الشرح (84٪).

المراجع

عين الرفيق ، فائق. تحليل أخطاء ترجمة كتاب البلاغة الودية لعلي الجريم ومصطفى أمين. المجلد. المجلد. 13 ، لا.

1، يونيو 2015. شنديكيا ، 2015. الخلفي

عبد العظيم بن بدوي ، الوجيز في السنة الفقهية والكتاب عزيز. القاهرة: دار ابن رجب 2001.

المناور ، أحمد وارسون ، معجم المناور العربي الأكثر اكتمالاً. يوجياكارتا: بروغريسيف بوستاكا ، 1997.

أمين سوما ، محمد. قانون الأسرة الإسلامي في العالم الإسلامي. جاكرتا: رجا جرافيندو بيرسادا ، 2004.

أنشوري ، ساكوت

- تقنيات وطرق وأيديولوجيا ترجمة المفاهيم الاقتصادية لابن تيمية إلى اللغة الإندونيسية وتأثيرها على جودة الترجمة".
أطروحة .S2 سوراكارتا: جامعة سيبيلاس ماريت ، 2010.
- بيكر ، منى . بعبارة أخرى: كتاب دراسي عن الترجمة. روتليدج ، 1992.
- حافظ ، بروفيسور صايخ. دكتور. عماد زهير. تفسير المدينة المنورة. الوصول إليها من
<https://tafsirweb.com>، تم الوصول إليه في 3 يونيو 2020 الساعة 15.55.
- حكمة. الزواج من امرأة من أجل ثروته؟، الوصول إليها من <https://alpontren.com> ، تم الوصول إليه في
13 يونيو 2020 الساعة 10.02.
- هولمز ، جيمس س. اسم وطبيعة دراسات الترجمة ". لندن: روتليدج ، 2000.
- هورني ، ماري سنيل. دراسات الترجمة: نصح متكامل. أمستردام: شركة جون بنجامين للنشر ، 1995.
- إندونيسيا ، الجمهوري. القانون قانون الزواج، جاكرتا: سنار، 2007.
- جرافيكالزام الدين ، معمور. "المفهوم الأساسي للترجمة: المفهوم النظري" القلم ، المجلد 21 ، العدد 102
(2004)
- ، معروف عبد، جليل الوجيزجاكرتا Pustaka As-Sunnah ، : 2011.
- بيمان نوري وأمين كارمنيا. "في دراسات الترجمة النظرية المقيدة بالاتجاه: رابط مفقود هولمز." مجلة اللغة واللغوية
والأدب. (2015): 1-6.
- ريتشارد. قاموس لونغمان للغويات التطبيقية Essex: Longman Group ، 1985
- Sajarwa ، Titis Kris Pandu Kusuma (إستراتيجية الترجمة على الموقع الرسمي لأمانة مجلس الوزراء
بجمهورية إندونيسيا". (مجلة أوصاف اللغة (2018): المجلد 1 ، العدد 2 ، ص. 176.
- Widyamartaya فن الترجمة. يوجياكارتا Kanisius Publisher ، : 2012